

УДК 91(470+571):811.161.1
ББК 26.89(2Рос)+81.411.2-4

Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» — в помощь изучающим русский язык и культуру в СНГ*

Е.Г. Ростова

Аннотация. Статья посвящена проблеме доступности учебных ресурсов по русскому языку: принципам отбора и системе организации материалов медиатеки мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия»; содержанию текстотеки, фонотеки, фототеки, пинакотеки и видеотеки словаря.

Ключевые слова: русский язык, культура, электронный ресурс, мультимедийный словарь.

Одной из задач программы развития, распространения и продвижения русского языка как языка межнационального общения в странах СНГ на 2016–2020 гг. является «обеспечение эффективности и доступности системы изучения государственного языка Российской Федерации (русского языка) как родного, как неродного, как иностранного» [1]. В немалой степени это связано с созданием эффективных и доступных учебных ресурсов по русскому языку. Доступность учебного ресурса — это и его соответствие уровню пользователя, и возможность доступа к нему в прямом смысле слова.

Классическими учебными ресурсами, или средствами обучения, являются учебник, учебное пособие, учебный словарь на бумажном носителе. В наше время они дополняются электронными аналогами или интерпретациями. Жанр электронного учебника и пособия по русскому языку пока находится в стадии становления, а электронные словари (и филологические, и энциклопедические) уже разнообразно представлены в Интернете. Следует, однако, заметить, что в большинстве случаев они предлагают пользователю возможность перейти по гиперссылке от одной статьи к другой, или, в редких случаях, предоставляют иллюстрацию, относящуюся к данной словарной статье, т. е. дополнительную и весьма скромную зрительную семантизацию. К такого рода лексикографическим пособиям относятся, например, все 58 словарей, размещенных на известном сайте «Академик» (dic.academic.ru) в рубрике «Русский язык», а также несколько словарей, размещенных по разным причинам в других рубриках. Так, в тематическую группу «География» попал лингвострановедческий словарь «Россия» [2]. Неоднократно выходила печатная версия

Евгения Гелиевна
Ростова,
Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина,
кандидат педагогических наук,
доцент



такого словаря [3]. Этому словарю, его содержательным и структурным особенностям и потенциалу посвящается эта статья.

Лингвострановедческий словарь — это словарь, содержащий информацию о том, как в формах языка отражается история и культура страны. Словарь предлагает не только толкование слова, энциклопедическую справку, но и описывает национально-культурный фон реалии, обозначаемой этим словом. Например, статья «Частушка» предлагает следующее толкование этого слова: «Короткая рифмованная народная песенка, которая исполняется в быстром темпе на традиционную мелодию». Частушка получила широкое распространение во второй половине XIX в. и до наших дней является популярным жанром песенного фольклора. Поют частушки в основном в деревне, на праздниках, свадьбах, они входят в репертуар русских народных хоров, в разных регионах страны отличаются манерой исполнения — особенно известны воронежские, уральские частушки и саратовские, которые чаще называют «страдания». Широко известен цикл частушек «Семёновна». Одной из самых известных исполнительниц частушек была М. Мордасова. Поэтическую и музыкальную форму частушек для создания народного песенного колорита использовали в своих произведениях поэты А.А. Блок, С.А. Есенин, В.В. Маяковский, Д. Бедный, А.Т. Твар-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) в рамках научного проекта №15-34-11114 «Решение национально-языковых вопросов как фактор укрепления национальной безопасности России».

довский, В.Ф. Боков, композитор Р.К. Щедрин. Статья лингвострановедческого словаря сообщает о том, что с 2004 г. в Саратове проходит международный телекинофестиваль документальной мелодрамы «Саратовские страдания». Статью дополняет иллюстрация — фотография ансамбля частушечников в русских народных костюмах с русскими народными музыкальными инструментами в руках. Упомянется много различных текстов, имен, топоним Саратов и образованные от него названия разновидностей частушек («саратовские страдания»). Однако возможности печатного издания ограничены.

Решение проблемы представления этого материала в полном объеме возможно только в русле новых мультимедийных технологий, имеющих разнообразные возможности презентации вербального, аудио- и видеоматериала, т. е. в создании медиатеки лингвострановедческого словаря. Такой проект реализуется в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина. Работа начата в 2014 г., в настоящее время словарь содержит 890 статей (планируется больше 1000), 3209 мультимедийных иллюстраций, уже есть возможность пользоваться его ресурсами на портале института. Он бесплатно доступен пользователям на стационарных компьютерах, на планшетах и любых мобильных устройствах.

Медиатека словаря понимается авторами проекта как фонд, собрание разного рода материалов, включающих вербальные тексты, репродукции, фотографии, объемные изображения, аудиозаписи, караоке, видеосюжеты, панорамы, мультимедиалекции. Все эти ресурсы закреплены за соответствующими статьями, но у пользователя есть возможность ознакомиться с ними и в специальном разделе «Медиатека». Наиболее насыщены материалом следующие ее рубрики: «тексты» (452 единицы), «репродукции» (957 единиц), «фотографии» (1267 единиц), «аудиозаписи» (113 единиц), «видеосюжеты» (362 единицы).

Остановимся на них подробнее. Основным принципом включения материалов в медиатеку является принцип их соответствия категории прецедентности, принятой профессиональным сообществом преподавателей русского языка как иностранного еще в конце 1980-х годов. В соответствии с концепцией Ю.Н. Караулова, под термином «прецедентные тексты» понимаем: «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие (3), обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [4]. Именно эти тексты, по мнению многих специалистов, составляют ту совокупность знаний, которая определяет принадлежность человека к той или иной культуре. (Специалисты-культурологи со знанием прецедентных текстов неродных культур в данном случае не рассматриваются.) Именно эти тексты упоминаются в каждой статье лингвострановедческого словаря, и именно они входят в корпус медиатеки. Причем если в текст собственно статьи входят лишь названия исторических событий, музыкальных произведений и произведений изобразительного искусства, названия знаменитых литератур-

ных произведений, крылатые выражения из них, имена героев и пр., то в медиатеку включены полные тексты небольших по объему прецедентных литературных произведений или отрывки из романов, описывающие эпизоды, ставшие прецедентными для русской аудитории, репродукции знаменитых произведений изобразительного искусства, фрагменты музыкальных записей и кинофильмов. Так, медиатека упомянутой выше статьи «Частушка», в отличие от печатного варианта, включает следующие ресурсы: тексты частушек о метрополитене В.В. Маяковского, частушек Бабок-Ежек Ю.С. Энтина из мультфильма «Летучий корабль»; логотип фестиваля-конкурса «Играй, гармонь! Звени, частушка!» и логотип фестиваля «Саратовские страдания»; фотографии гармони и балалайки; фрагмент концерта для оркестра «Озорные частушки» Р.К. Щедрина; видеосюжеты с исполнением частушек «Веселуха» Марией Мордасовой и частушек «Эх, Семёновна!» Райсой Чижеликовой; фрагменты мультфильмов «Вовка в Тридевятом царстве» Б.П. Степанцева и «Летучий корабль» Г. Бардина. Медиатека статьи «Евгений Онегин» (роман) включает строфы из разных глав, содержащие крылатые выражения; иллюстрации к роману знаменитых художников прошлых столетий и современных (от М.О. Микешина и И.Е. Репина до Д.А. Белюкина); отрывки знаменитых арий из одноименной оперы П.И. Чайковского; видеофрагменты моноспектакля по роману в исполнении С.Ю. Юрского и запись чтения романа Ю.А. Завадским.

Таким образом, медиатека словаря представляет собой совокупность текстотеки, фототеки, пинакотеки (коллекции произведений живописи), фонотеки и видеотеки, своего рода хрестоматию прецедентных текстов (вербальных и невербальных). Такая ее рубрикация установлена эмпирически и заполняется текстами по мере работы над словарем. Возможно, в принципе, добавление еще одной или нескольких рубрик в каждый раздел медиатеки, если какой-либо текст по своим жанровым особенностям не будет вписываться в созданную рубрикацию.

Текстотека включает 452 текста: фольклорные произведения, художественная проза, поэзия, драматические произведения, литературоведение, публицистика, мемуары, исторические документы, сочинения, правила. Следует отметить, что в текстотеку включались отрывки, представляющие собой относительно законченные эпизоды и/или включающие выражения, ставшие крылатыми, а также фольклорные формулы. В качестве примера приведем список некоторых фольклорных текстов, представленных полностью или в отрывках: былины — «Илья Муромец и Соловей Разбойник», «Исцеление Ильи Муромца», «Про Добрыню Никитича и Змея Горыныча», «Садко» и др.; русские народные песни — «Ой, блины мои блины...», «Ах, Самара-городок», «Калинка», «Вдоль по Питерской» и др.; русские народные сказки — «Царевна-лягушка», «Сказка об Иване-царевиче, Жар-птице и о Сером Волке», «Финист — ясный сокол», «Гуси-лебеди», «Колобок», «Снегурочка», «Сивка-Бурка», сказка-песня «У попа была собака...» и др.; загадки и частушки.

Фонотека включает 113 аудиозаписей: художественное чтение, светская музыка, духовная музыка, документальные аудиозаписи. Среди них: хор «Славься!» М.И. Глинки; русская народная песня «Калинка»;

песня Л.И. Бекмана на слова Р.А. Кудашевой «В лесу родилась елочка»; детская песенка В.Я. Шаинского на слова Н.Н. Носова «В траве сидел кузнечик»; «Катюша» М.И. Блантера на стихи М.В. Исаковского; романс «Очи черные»; марш В.И. Агапкина «Прощание славянки»; «Танец маленьких лебедей» из балета П.И. Чайковского «Лебединое озеро»; молитва «Отче наш» и колокольные звоны знаменитых соборов России; правительственное сообщение о начале Великой Отечественной войны 22 июня 1941 г.; выступление перед стартом Ю.А. Гагарина; бой Кремлевских курантов и др. Авторы словаря стремились включить в фонотеку записи самых известных исполнителей, также прецедентных для русской культуры, таких как Ф.И. Шаляпин, Н. Сличенко, К.И. Шульженко, Г.П. Вишневская, В.С. Высоцкий, хор Сретенского монастыря и др.

Фототека включает 1267 фотографий. Среди них: фото исторических личностей, деятелей науки и культуры, событий; виды городов, фото природных и городских архитектурных объектов; фото интерьеров соборов и музеев, артефактов, реклам; сцены из спектаклей и кадры из художественных фильмов. Неудивительно, что это самый большой раздел медиатеки, ведь фотолетопись страны ведется уже около 180 лет. Среди фотографий этого раздела: Золотые ворота во Владимире, памятник «Тысячелетие России», Царь-колокол, Александровская колонна, военно-исторический праздник «День Бородина», крейсер «Аврора», верстовой столб на Московской заставе Петербурга, Братская ГЭС, Сталинград летом 1943 г., монумент «Родина-мать», памятник Зое Космодемьянской; Дневник Тани Савичевой, «Комбат»; Соловецкий монастырь, купание в проруби на Крещение и пасхальные куличи; Александринский театр, Музей МХАТа и Музей «Тульский пряник», зал Андрея Рублёва в Третьяковской галерее; памятник дивану Обломова и приз фестиваля комедийного кино и юмора «Золотой Остап»; гонки на оленьих упряжках, вологодские кружева, ростовская финишь, ивановский ситец, астраханский арбуз и т. д.

Пинакотека включает 957 иллюстраций: репродукции картин, иконы, миниатюры, иллюстрации, рисунки, гравюры, плакаты, афиши и билеты, открытки и др. Объединенные по видам и жанрам изобразительного искусства, они представляют собой совокупность прецедентных произведений изобразительного искусства, знакомых или хорошо известных россиянам и связанных как с историческими этапами развития государства (произведения передвижников, политические плакаты революционной эпохи, карикатуры Кукрыниксов периода Великой Отечественной войны), так и с известными изданиями фольклорных и литературных произведений (иллюстрации И.Я. Билибина и В.М. Васнецова к русским народным сказкам, О.Г. Верейского к поэме А.Т. Твардовского «Василий Тёркин», И.С. Глазунова к произведениям Ф.М. Достоевского, Д.А. Шмаринова к роману «Война и мир» Л.Н. Толстого, Н.В. Кузьмина к комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» и роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин»).

Видеотека включает 362 киносюжета: историческая хроника, кинопублицистика, художественное кино, фрагменты кинозаписей исторических событий и торжественных мероприятий, фрагменты спектаклей и концертов, рекламных туристических фильмов, видео-

клипы. Это собрание представляет собой своего рода кинолетопись страны, созданную как беспристрастной камерой репортера, так и знаменитыми кинооператорами художественного кино. В этот раздел медиатеки включены фрагменты художественных и мультипликационных фильмов советского кино, «разобранных на цитаты» («Покровские ворота» М.М. Козакова, «Кавказская пленница» и «Бриллиантовая рука» Л.И. Гайдая, «Место встречи изменить нельзя» С.С. Говорухина, «Чебурашка» Р.А. Кочанова и др.); хроника Великой Отечественной войны и Парада Победы и др.

Материалы медиатеки являются связующим звеном между текстом статьи и интерактивными заданиями, усиливающими учебную функцию словаря и помогающими пользователю закрепить материал статьи и увидеть его в более широком и современном культурном контексте, который предлагает современный город, включая названия улиц, площадей, магазинов, знаменитых или традиционных товаров (продуктов), праздничных мероприятий, фирм бытового обслуживания населения, а также слоганы уличной рекламы, позывные радиостанций, рингтоны мобильных телефонов и т. д. Интерактивные задания помогают осваивать функционирование в современной речи этих слов и выражений и тем самым формировать социокультурную компетенцию учащихся. Например, к статье, посвященной знаменитому художественному фильму «Белое солнце пустыни», предлагаются задания на усвоение крылатых выражений киноленты («Господин назначил меня любимой женой!», «За державу обидно», «Гюльчатай, открой личико!»), которые используются сегодня и в бытовой речи, и в публицистике. Выполнить эти задания можно ознакомившись с соответствующими отрывками из знаменитого фильма, включенными в медиатеку статьи [5].

Медиатека мультимедийного лингвострановедческого словаря — открытая структура. Она может пополняться новыми прецедентными ресурсами, предоставляя возможность пользоваться ими и в учебных заведениях, и в библиотеках СНГ, сколь географически отдаленными от культурных и образовательных центров они бы ни были.

Список источников

1. Федеральная целевая программа «Русский язык» на 2016—2020 годы [Электронный ресурс]. URL: <https://минобрнауки.рф/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%8B/%D1%84%D1%86%D0%BF-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA> (дата обращения: 29.09.2017).
2. Россия. Лингвострановедческий словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvostranovedcheskiy.academiv.ru> (дата обращения: 16.02.2018).
3. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под ред. Ю.Е. Прохорова. Москва : АСТ-Пресс Кн., 2007. 725 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Москва : Наука, 1987. 261 с.
5. Ростова Е.Г. Лингвострановедческий словарь «Россия» // «Русский язык за рубежом». 2007. № 4 (203). С. 17—30.